

INTERVENCIÓN DE LA IGLESIA EN LA LABOR TRADUCTORA. EL CASO DE LA BIBLIA EN ESPAÑA *

1. INTRODUCCIÓN

En el conjunto de la historia de la traducción en España, la aportación monacal y de las órdenes religiosas ha tenido una singular importancia. Pero esa actividad, así como la de otros traductores, se revela especialmente interesante en el caso de la Biblia. Un caso concreto, que ofrece quizás el ejemplo más ilustrativo, tanto para descubrir las grandes aportaciones a nuestra cultura de importantes traductores, como la intervención —positiva y negativa— de la Iglesia y de la sociedad en la labor traductora. No cabe esperar en la exposición que sigue una historia siquiera mínimamente completa de la intervención de la Iglesia en la traducción de la Biblia. Tal historia, para asombro y vergüenza de nuestra cultura, no ha sido todavía estudiada de manera completa. Acerca de la traducción de la Biblia en España sólo existen estudios parciales, no pocos de ellos excelentes. En cuanto a la intervención de la Iglesia en esta tarea todavía se encuentran menos estudios, salvo los relativos a la publicación de índices de libros prohibidos con ocasión de la reforma protestante y a la publica-

* Este trabajo reproduce sustancialmente la conferencia mantenida en el coloquio internacional, organizado por la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid en Soria en noviembre de 2001; el título del coloquio fue «La traducción monacal. Valor y función de las traducciones de los religiosos a lo largo de la historia». Se han añadido algunas precisiones y nuevas referencias bibliográficas. Agradezco a la dirección del Coloquio y, concretamente, a su coordinador, Prof. Antonio Bueno García, la autorización para publicar aquí el texto, a la vez que se edita en CDROM, junto con las demás contribuciones del Coloquio.